

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Troisième édition revue et mise à jour par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton.

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

- A -	
abduction NOTE Term used in the <i>Criminal Code</i> .	enlèvement (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
ability to care for the child	capacité à prendre soin de l'enfant (n. f.)
able to exercise parenting time	apte à exercer du temps de parentage (adj. m. et f.); apte à exercer du temps parental (adj. m. et f.)
able to have decision-making responsibility	apte à avoir des responsabilités décisionnelles (adj. m. et f.)
abused child	enfant maltraité (n. m.), enfant maltraitée (n. f.)
adoptive parent ^{FLG}	parent adoptif ^{LDF} (n. m.)
affiliation ^{FLG} ; filiation ^{1 FLG} NOTE Determination of the parentage of a child.	établissement de filiation ^{LDF} (n. m.) NOTA Établissement de l'ascendance d'un enfant.
allocate decision-making responsibility, to	attribuer des responsabilités décisionnelles (v.)
allocation of decision-making responsibility ^{DA}	attribution des responsabilités décisionnelles ^{LD} (n. f.)
allocation of parenting time ^{DA}	attribution du temps de parentage (n. f.); attribution du temps parental ^{LD} (n. f.)
application for a parenting order ^{DA} ; parenting order application	demande d'ordonnance de parentage (n. f.); demande d'ordonnance parentale ^{LD} (n. f.)
application for contact order ; contact order application	demande d'ordonnance de contact (n. f.)
- B -	
best interest of the child ^{FLG} ; best interests of the child ^{FLG} ; child's best interest ^{FLG} ; child's best interests ^{FLG}	intérêt supérieur de l'enfant ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

best interests of the child ^{FLG} ; child's best interest ^{FLG} ; child's best interests ^{FLG} ; best interest of the child ^{FLG}	intérêt supérieur de l'enfant ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
biological father ^{FLG}	père biologique ^{LDF} (n. m.)
biological mother ^{FLG}	mère biologique ^{LDF} (n. f.)
biological parent ^{FLG}	parent biologique ^{LDF} (n. m.)
birth certificate; certificate of birth	certificat de naissance (n. m.)
birth father ^{FLG}	père de naissance ^{LDF} (n. m.)
birth mother ^{FLG}	mère de naissance ^{LDF} (n. f.)
birth parent ^{FLG}	parent de naissance ^{LDF} (n. m.)
blended family; step-parent family	famille recomposée (n. f.); famille reconstituée (n. f.)
- C -	
certificate of birth; birth certificate	certificat de naissance (n. m.)
change in place of residence ^{DA}	changement du lieu de résidence ^{LD} (n. m.)
change in the circumstances of the child ^{DA}	changement dans la situation de l'enfant ^{LD} (n. m.)
child ¹ ^{FLG} NOTE A young person before adolescence.	enfant ¹ ^{LDF} (n. m. et f.) NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.
child ² ^{FLG} ; infant ¹ ^{FLG} NOTE A person under the age of 18 years.	enfant ² ^{LDF} (n. m. et f.) NOTA Une personne de moins de 18 ans.
child ³ ^{FLG} ; infant ³ ^{FLG} ; minor ^{FLG} NOTE A person who has not attained the age of majority.	mineur ^{LDF} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.
child ⁴ ^{FLG} ; offspring ³ ^{FLG} NOTE A son or daughter of any age.	enfant ³ ^{LDF} (n. m. et f.) NOTA Un fils, une fille de tout âge.

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

child abuse	maltraitance envers l'enfant (n. f.) NOTA On dit aussi <i>maltraitance à l'égard de l'enfant</i> ou <i>à l'endroit de l'enfant</i> .
child born in wedlock; child born within marriage; child of the marriage²; marital child ^{FLG} ; marital offspring ^{FLG}	enfant du mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.)
child born out of wedlock; child born outside marriage; non-marital child ^{FLG} ; non-marital offspring ^{FLG}	enfant hors mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.); enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.)
child born outside marriage; non-marital child ^{FLG} ; non-marital offspring ^{FLG} ; child born out of wedlock	enfant hors mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.); enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.)
child born within marriage; child of the marriage²; marital child ^{FLG} ; marital offspring ^{FLG} ; child born in wedlock	enfant du mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.)
child-centered family justice system	système de justice familiale axée sur l'enfant (n. m.)
child of tender age ^{FLG} ; child of tender years ^{FLG} ; infant of tender age ^{FLG} ; infant of tender years ^{FLG}	enfant d'âge tendre ^{LDF} (n. m. et f.)
child of tender years ^{FLG} ; infant of tender age ^{FLG} ; infant of tender years ^{FLG} ; child of tender age ^{FLG}	enfant d'âge tendre ^{LDF} (n. m. et f.)
child of the marriage^{1DA}; dependent child NOTE Orthographic variant: <i>dependant child</i> . A child who depends on an adult for support, regardless of his or her filiation.	enfant à charge ^{LD} (n. m. et f.) NOTA Enfant qui dépend d'un adulte pour sa subsistance, sans égard à sa filiation.

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

child of the marriage²; marital child^{FLG}; marital offspring^{FLG}; child born in wedlock; child born within marriage	enfant du mariage^{LDF} (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.)
child protection law	droit relatif à la protection de l'enfant (n. m.)
child safety; child security	sécurité de l'enfant (n. f.)
child's best interest^{FLG}; child's best interests^{FLG}; best interest of the child^{FLG}; best interests of the child^{FLG}	intérêt supérieur de l'enfant^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
child's best interests^{FLG}; best interest of the child^{FLG}; best interests of the child^{FLG}; child's best interest^{FLG}	intérêt supérieur de l'enfant^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable de l'enfant</i> est parfois utilisée.
child security; child safety	sécurité de l'enfant (n. f.)
child's emotional needs	besoins affectifs de l'enfant (n. m.)
child's general well-being	bien-être général de l'enfant (n. m.)
child's heritage	patrimoine de l'enfant (n. m.)
child's needs	besoins de l'enfant (n. m.)
child's perspective	point de vue de l'enfant (n. m.)
child's physical needs	besoins physiques de l'enfant (n. m.)
child's psychological needs	besoins psychologiques de l'enfant (n. m.)
child's wishes^{FLG}; wishes of the child^{FLG}	souhaits de l'enfant^{LDF} (n. m.)
collaborative family law	droit familial collaboratif (n. m.)
communication skills	aptitudes à communiquer (n. f.)
contact	contact (n. m.)
contact order^{DA}	ordonnance de contact^{LD} (n. f.)
contact order application; application for contact order	demande d'ordonnance de contact (n. f.)
continuous involvement of both parents	participation continue des deux parents (n. f.)

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

cooperative parental agreement	entente parentale axée sur la collaboration (n. f.)
coparenting	coparentage (n. m.)
corporal punishment	châtiment corporel (n. m.); punitions corporelles (n. f. pl.)
costs relating to the exercise of parenting time ^{DA}	frais liés à l'exercice du temps de parentage (n. m.); frais liés à l'exercice du temps parental ^{LD} (n. m.)
counselling session NOTE Orthographic variant: <i>counseling session</i> .	séance de counselling (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>séance de counseling</i> .
course on parenting skills	cours sur l'habileté à parenter (n. m.); cours sur l'habileté de parentage (n. m.)
- D -	
day-to-day decisions ^{DA}	décisions quotidiennes ^{LD} (n. f.)
decision-making power	pouvoir décisionnel (n. m.)
decision-making responsibility ^{DA}	responsabilités décisionnelles ^{LD} (n. f. pl.)
declaration of filiation	déclaration de filiation (n. f.)
de facto decision-making responsibility	responsabilité décisionnelle de facto (n. f.)
dependent child; child of the marriage ^{1DA} NOTE Orthographic variant: <i>dependant child</i> . A child who depends on an adult for support, regardless of his or her filiation.	enfant à charge ^{LD} (n. m. et f.) NOTA Enfant qui dépend d'un adulte pour sa subsistance, sans égard à sa filiation.
- E -	
education of the child	éducation de l'enfant (n. f.)
emotional support	soutien affectif (n. m.)
emotional ties NOTE -- between the child and the parent.	liens affectifs (n. m.) NOTA -- qui unissent l'enfant au parent.
emotional well-being of the child	bien-être affectif de l'enfant (n. m.)
equal parenting ^{FLG}	parentage égalitaire ^{LDF} (n. m.)
equal shared parenting; shared and equal parenting	parentage partagé et égalitaire (n. m.)
exercise decision-making responsibility, to	exercer des responsabilités décisionnelles (v.)
exercise his or her parental authority, to	exercer son autorité parentale (v.)

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

exercise parenting time, to	exercer du temps de parentage (v.); exercer du temps parental (v.)
extended family NOTE To promote strong relationships between the child and -- and friends.	famille élargie (n. f.) NOTA Promouvoir des relations profondes entre l'enfant, sa -- et ses amis.
extracurricular activity	activité parascolaire (n. f.)
- F -	
false allegation of abuse	fausse allégation de maltraitance (n. f.)
false allegation of family violence	fausse allégation de violence familiale (n. f.)
family dispute resolution process ^{DA}	processus de résolution des différends familiaux (n. m.)
family evaluator	évaluateur familial (n. m.), évaluatrice familiale (n. f.)
family justice services ^{DA}	services de justice familiale ^{LD} (n. m.)
family law mediator	médiateur familial (n. m.), médiatrice familiale (n. f.)
family life	vie familiale (n. f.)
family unit	cellule familiale (n. f.); unité familiale (n. f.)
family violence ^{DA}	violence familiale ^{LD} (n. f.)
Federal Child Support Guidelines ^{DA}	lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants ^{LD} (n. f.)
filiation ^{1 FLG} ; affiliation ^{FLG} NOTE Determination of the parentage of a child.	établissement de filiation ^{LDF} (n. m.) NOTA Établissement de l'ascendance d'un enfant.
filiation ^{2 FLG} NOTE Relationship of a child to a parent.	filiation ^{LDF} (n. f.) NOTA Lien de parenté qui unit l'enfant à son père ou à sa mère.
financial needs of the child	besoins financiers de l'enfant (n. m.)
financial security	sécurité financière (n. f.)
focussing on the child	priorité à l'enfant (n. f.)
foster parent ^{FLG}	parent d'accueil ^{LDF} (n. m.)

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

- G -	
grandchild NOTE The terms <i>petit-fils</i> and <i>petite-fille</i> can also be translated by <i>grandson</i> and <i>granddaughter</i> respectively. The term <i>grandchildren</i> (<i>petits-enfants</i>) is used in relation to grandparents.	petit-fils (n. m.), petite-fille (n. f.) NOTA Les termes <i>petit-fils</i> et <i>petite-fille</i> peuvent aussi être traduits respectivement par <i>grandson</i> et <i>granddaughter</i> . Le terme <i>petits-enfants</i> (<i>grandchildren</i>) est utilisé par rapport aux grands-parents.
grandparent NOTE A grandfather or a grandmother.	grand-parent (n. m.) NOTA Un grand-père ou une grand-mère.
group foster home	foyer de placement familial (n. m.)
- H -	
habitual residence ^{DA} NOTE Child's --.	résidence habituelle ^{LD} (n. f.) NOTA -- de l'enfant.
history of care for the child	antécédents des soins apportés à l'enfant (n. m. pl.)
homework	devoirs (n. m. pl.); devoirs du soir (n. m. pl.)
housing	logement (n. m.)
- I -	
immediate family	famille immédiate (n. f.)
impact of divorce on children	répercussions du divorce sur les enfants (n. f. pl.)
impact of the relocation on the child ^{DA}	incidence du déménagement sur l'enfant ^{LD} (n. f.)
impact on children of exposure to spousal abuse	répercussions sur les enfants de l'exposition à la maltraitance conjugale (n. f. pl.)
inadequate parenting	parentage médiocre (n. m.)
infant ^{1 FLG;} child ^{2 FLG} NOTE A person under the age of 18 years.	enfant ^{2 LDF} (n. m. et f.) NOTA Une personne de moins de 18 ans.
infant ^{2 FLG} NOTE A very young child.	enfant en bas âge ^{LDF} (n. m. et f.) NOTA Un enfant très jeune.

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

infant ^{3 FLG} ; minor ^{FLG} ; child ^{3 FLG} NOTE A person who has not attained the age of majority.	mineur ^{LDF} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.
infant of tender age ^{FLG} ; infant of tender years ^{FLG} ; child of tender age ^{FLG} ; child of tender years ^{FLG}	enfant d'âge tendre ^{LDF} (n. m. et f.)
infant of tender years ^{FLG} ; child of tender age ^{FLG} ; child of tender years ^{FLG} ; infant of tender age ^{FLG}	enfant d'âge tendre ^{LDF} (n. m. et f.)
interim contact order ^{DA}	ordonnance de contact provisoire ^{LD} (n. f.)
interim decision-making responsibility	responsabilités décisionnelles provisoires (n. f. pl.)
interim parenting order ^{DA}	ordonnance de parentage provisoire (n. f.); ordonnance parentale provisoire ^{LD} (n. f.)
interim parenting time	temps de parentage provisoire (n. m.); temps parental provisoire (n. m.)
international child abduction ; international child kidnapping	enlèvement international d'enfants (n. m.)
international child kidnapping ; international child abduction	enlèvement international d'enfants (n. m.)
- J -	
joint decision-making responsibility	responsabilité décisionnelle conjointe (n. f.)
- K -	
- L -	
lawful child ^{1 FLG} ; legal child ^{FLG}	enfant légal ^{LDF} (n. m.), enfant légale (n. f.)
lawful child ^{2 FLG} ; legitimate child ^{1 FLG} ; legitimate offspring ^{FLG}	enfant légitime ^{LDF} (n. m. et f.)
legal child ^{FLG} ; lawful child ^{1 FLG}	enfant légal ^{LDF} (n. m.), enfant légale (n. f.)

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

legitimate child¹ FLG; legitimate offspring^{FLG}; lawful child² FLG	enfant légitime^{LDF} (n. m. et f.)
legitimate child² FLG; legitimate infant^{FLG}; legitimate minor^{FLG}	mineur légitime^{LDF} (n. m.), mineure légitime (n. f.)
legitimate infant^{FLG}; legitimate minor^{FLG}; legitimate child² FLG	mineur légitime^{LDF} (n. m.), mineure légitime (n. f.)
legitimate minor^{FLG}; legitimate child² FLG; legitimate infant^{FLG}	mineur légitime^{LDF} (n. m.), mineure légitime (n. f.)
legitimate offspring^{FLG}; lawful child² FLG; legitimate child¹ FLG	enfant légitime^{LDF} (n. m. et f.)
lone-parent family; one-parent family; single-parent family	famille monoparentale (n. f.)
- M -	
marital child^{FLG}; marital offspring^{FLG}; child born in wedlock; child born within marriage; child of the marriage²	enfant du mariage^{LDF} (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.)
marital offspring^{FLG}; child born in wedlock; child born within marriage; child of the marriage²; marital child^{FLG}	enfant du mariage^{LDF} (n. m. et f.); enfant issu du mariage (n. m.), enfant issue du mariage (n. f.); enfant né du mariage (n. m.), enfant née du mariage (n. f.)
material change in circumstances	changement important de la situation (n. m.)
maximum contact principle	principe du contact maximum (n. m.)
meaningful relationship	relation significative (n. f.); relation véritable (n. f.)
NOTE Importance of establishing a -- between the adult and the child.	NOTA Importance d'établir une -- entre l'adulte et l'enfant.
mediation	médiation (n. f.)
medical care	soins médicaux (n. m. pl.)

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)

^{LD} Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)

^{FLG} Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

minor ^{FLG} ; child ^{3 FLG} ; infant ^{3 FLG} NOTE A person who has not attained the age of majority.	mineur ^{LDF} (n. m.), mineure (n. f.) NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.
moral welfare of the child	bien-être moral de l'enfant (n. m.)
- N -	
natural father ^{1 FLG} NOTE Father having a biological link with the child.	père naturel ^{1 LDF} (n. m.) NOTA Père ayant un lien biologique avec l'enfant.
natural father ^{2 FLG} NOTE The father of an illegitimate child.	père naturel ^{2 LDF} (n. m.) NOTA Le père d'un enfant illégitime.
natural mother ^{1 FLG} NOTE Mother having a biological link with the child.	mère naturelle ^{1 LDF} (n. f.) NOTA Mère ayant un lien biologique avec l'enfant.
natural mother ^{2 FLG} NOTE The mother of an illegitimate child.	mère naturelle ^{2 LDF} (n. f.) NOTA La mère d'un enfant illégitime.
natural parent ^{1 FLG} NOTE Parent having a biological link with the child.	parent naturel ^{1 LDF} (n. m.) NOTA Parent ayant un lien biologique avec l'enfant.
natural parent ^{2 FLG} NOTE Parent of an illegitimate child.	parent naturel ^{2 LDF} (n. m.) NOTA Parent d'un enfant illégitime.
necessaries ^{FLG} ; necessaries of life ^{FLG} ; necessities ^{FLG} ; necessities of life ^{FLG}	nécessités ^{LDF} (n. f.); nécessités de la vie ^{LDF} (n. f.)
necessaries of life ^{FLG} ; necessities ^{FLG} ; necessities of life ^{FLG} ; necessaries ^{FLG}	nécessités ^{LDF} (n. f.); nécessités de la vie ^{LDF} (n. f.)
necessities ^{FLG} ; necessities of life ^{FLG} ; necessaries ^{FLG} ; necessaries of life ^{FLG}	nécessités ^{LDF} (n. f.); nécessités de la vie ^{LDF} (n. f.)

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

necessities of life ^{FLG} ; necessaries ^{FLG} ; necessaries of life ^{FLG} ; necessities ^{FLG}	nécessités ^{LDF} (n. f.); nécessités de la vie ^{LDF} (n. f.)
need for stability ^{DA}	besoin de stabilité ^{LD} (n. m.)
non-marital child ^{FLG} ; non-marital offspring ^{FLG} ; child born out of wedlock ; child born outside marriage	enfant hors mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.); enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.)
non-marital offspring ^{FLG} ; child born out of wedlock ; child born outside marriage ; non-marital child ^{FLG}	enfant hors mariage ^{LDF} (n. m. et f.); enfant né hors des liens du mariage (n. m.), enfant née hors des liens du mariage (n. f.); enfant né hors mariage (n. m.), enfant née hors mariage (n. f.)
notice of objection to relocation	avis d'opposition à un déménagement (n. m.)
notice of relocation	avis de déménagement (n. m.)
nuclear family	famille nucléaire (n. f.)
- O -	
offspring ¹ ^{FLG} NOTE Progeny.	descendance ^{LDF} (n. f.)
offspring ² ^{FLG} NOTE A descendant.	descendant ^{LDF} (n. m.), descendante (n. f.)
offspring ³ ^{FLG} ; child ⁴ ^{FLG} NOTE A son or daughter of any age.	enfant ³ ^{LDF} (n. m. et f.) NOTA Un fils, une fille de tout âge.
one-parent family ; single-parent family ; lone-parent family	famille monoparentale (n. f.)
ongoing parental conflict	conflit continu entre les parents (n. m.); conflit parental continu (n. m.)
order for assessment	ordonnance d'évaluation (n. f.)
- P -	
parent ^{FLG} NOTE A father or mother.	parent ¹ ^{LDF} (n. m.) NOTA Un père ou une mère. Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens.

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

parental alienation	aliénation parentale (n. f.)
parental authority	autorité parentale (n. f.)
parental child abduction	enlèvement d'un enfant par un parent (n. m.)
parental consent	consentement des parents (n. m.)
parental co-operation NOTE Orthographic variant: <i>parental cooperation</i> .	coopération parentale (n. f.)
parental responsibility	responsabilité parentale (n. f.)
parental role	rôle parental (n. m.)
parenting ability ^{FLG}	aptitude à parenter ^{LDF} (n. f.); aptitude au parentage ^{LDF} (n. f.)
parenting arrangements NOTE -- after separation or divorce.	arrangements de parentage (n. m.); arrangements parentaux (n. m.) NOTA -- après la séparation ou le divorce.
parenting order ^{DA}	ordonnance de parentage (n. f.); ordonnance parentale ^{LD} (n. f.)
parenting order application; application for a parenting order ^{DA}	demande d'ordonnance de parentage (n. f.); demande d'ordonnance parentale ^{LD} (n. f.)
parenting order provision	disposition d'une ordonnance de parentage (n. f.); disposition d'une ordonnance parentale (n. f.)
parenting plan ^{DA}	plan de parentage (n. m.); plan parental ^{LD} (n. m.)
parenting responsibilities	responsabilités de parentage (n. f.)
parenting skill ^{FLG} ; skill to parent ^{FLG}	habileté à parenter ^{LDF} (n. f.); habileté de parentage ^{LDF} (n. f.)
parenting time ^{DA, FLG}	temps de parentage ^{LDF} (n. m.); temps parental ^{LD} (n. m.)
parenting time arrangements	arrangements de temps de parentage (n. m.); arrangements de temps parental (n. m.)
parents in conflict	parents en conflit (n. m.); parents en situation conflictuelle (n. m.)
past conduct of a parent	conduite antérieure d'un parent (n. f.)
paternity agreement	accord de paternité (n. m.)
paternity presumption ^{FLG} ; presumption as to paternity; presumption of paternity ^{FLG}	présomption de paternité ^{LDF} (n. f.)

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

payee ^{FLG} NOTE The party to whom support is due.	créancier ^{LDF} (n. m.), créancière (n. f.) NOTA La partie à qui la prestation alimentaire est due.
payer ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>payor</i> . The party required to pay support.	débiteur ^{LDF} (n. m.), débitrice (n. f.) NOTA La partie obligée de payer la prestation alimentaire.
paying parent ^{FLG} NOTE The -- makes the support payments to the other parent.	parent payeur ^{LDF} (n. m.) NOTA Le -- verse la prestation alimentaire à l'autre parent.
perception of morality	conception de la moralité (n. f.)
person who has contact ^{DA} ; person with contact ^{DA}	personne ayant des contacts ^{LD} (n. f.)
person with contact ^{DA} ; person who has contact ^{DA}	personne ayant des contacts ^{LD} (n. f.)
physical and emotional responsibility NOTE -- toward the child.	responsabilité physique et affective (n. f.) NOTA -- envers l'enfant.
physical well-being of the child	bien-être physique de l'enfant (n. m.)
preferences of the child	préférences de l'enfant (n. f.)
presumption as to paternity ; presumption of paternity ^{FLG} ; paternity presumption ^{FLG}	présomption de paternité ^{LDF} (n. f.)
presumption of paternity ^{FLG} ; paternity presumption ^{FLG} ; presumption as to paternity	présomption de paternité ^{LDF} (n. f.)
primary caregiver ^{FLG} ; primary carer ^{FLG} ; primary caretaker ^{FLG}	pourvoyeur principal de soins ^{LDF} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)
primary carer ^{FLG} ; primary caretaker ^{FLG} ; primary caregiver ^{FLG}	pourvoyeur principal de soins ^{LDF} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)
primary caretaker ^{FLG} ; primary caregiver ^{FLG} ; primary carer ^{FLG}	pourvoyeur principal de soins ^{LDF} (n. m.), pourvoyeuse principale de soins (n. f.)
promoting children's access to both parents	promotion de l'accès des enfants aux deux parents (n. f.)

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

promoting children's best interests	promotion de l'intérêt supérieur des enfants (n. f.) NOTA L'expression <i>intérêt véritable des enfants</i> est parfois utilisée.
proper nutrition	alimentation adéquate (n. f.)
protection of children from conflict ^{DA}	protection des enfants contre le conflit ^{LD} (n. f.)
provide for the needs of a child, to	subvenir aux besoins d'un enfant (v.)
provincial child support service ^{DA}	service provincial des aliments pour enfants ^{LD} (n. m.)
- Q -	
- R -	
reason for the relocation	raison du déménagement (n. f.)
recognize the importance of grandparents, to	reconnaître l'importance des grands-parents (v.)
relative ^{FLG}	parent ² ^{LDF} (n. m.), parente (n. f.); personne apparentée ^{LDF} (n. f.)
religious activity	activité religieuse (n. f.)
religious education	éducation religieuse (n. f.)
relocation ^{DA, FLG}	déménagement ^{LDF} (n. m.) NOTA Le terme est souvent traduit par <i>déménagement important</i> dans la <i>Loi sur le divorce</i> .
relocation authorized ^{DA}	déménagement autorisé (n. m.) NOTA L'expression <i>déménagement important autorisé</i> est utilisée dans la <i>Loi sur le divorce</i> .
relocation prohibited ^{DA}	déménagement interdit (n. m.) NOTA L'expression <i>déménagement important interdit</i> est utilisée dans la <i>Loi sur le divorce</i> .
responsibility for the child	responsabilité envers l'enfant (n. f.)
risk of family violence	risque de violence familiale (n. m.)
risk of harm to the child	risque de préjudice pour l'enfant (n. m.)
- S -	
schooling	scolarisation (n. f.)
separation agreement	accord de séparation (n. m.)

Parental Responsibilities – Divorce
Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

sexual abuse	abus sexuel (n. m.)
shared and equal parenting; equal shared parenting	parentage partagé et égalitaire (n. m.)
shared parenting	parentage partagé (n. m.)
shared parenting time	temps de parentage partagé (n. m.); temps parental partagé (n. m.)
single-parent family; lone-parent family; one-parent family	famille monoparentale (n. f.)
skill to parent ^{FLG} ; parenting skill ^{FLG}	habileté à parenter ^{LDF} (n. f.); habileté de parentage ^{LDF} (n. f.)
social well-being of the child	bien-être social de l'enfant (n. m.)
sole decision-making responsibility	responsabilité décisionnelle exclusive (n. f.)
specific review date	date précise de révision (n. f.)
split parenting time	temps parental scindé (n. m.)
sports activity	activité sportive (n. f.)
stable home	foyer stable (n. m.)
stable same-sex union	union stable entre personnes du même sexe (n. f.)
stage of development	stade de développement (n. m.)
step-parent family; blended family	famille recomposée (n. f.); famille reconstituée (n. f.)
supervised contact	contact surveillé (n. m.)
supervised parenting time	temps de parentage surveillé (n. m.)
supervised transfer	transfert surveillé (n. m.)
- T -	
temporary ward ^{FLG}	pupille temporaire ^{LDF} (n. m. et f.)
two-parent family	famille biparentale (n. f.)
- U -	
unified family court	tribunal familial unifié (n. m.); tribunal unifié de la famille (n. m.)
unsupervised contact	contact non supervisé (n. m.); contact non surveillé (n. m.)
unsupervised parenting time	temps de parentage non surveillé (n. m.); temps parental non surveillé (n. m.)

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

upbringing NOTE Child's cultural, linguistic, religious and spiritual --.	�ducation (n. f.) NOTA -- culturelle, linguistique, religieuse et spirituelle de l'enfant.
- V -	
violence between the parents	violence entre les parents (n. f.)
- W -	
willingness to keep the peace	volont� de conserver l'harmonie (n. f.)
wishes of the child ^{FLG} ; child's wishes ^{FLG}	souhaits de l'enfant ^{LDF} (n. m.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

KURTZ, JoAnn. *Family Law: Practice and Procedure*, 6th ed., Volume 1, Toronto, Emond Publishing, 2021, 463 p.

LONG, Jane. "2018: A (mostly) positive year for advancing children's rights in Ontario", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 38, n° 2, 2019, p.185-218.

Ouvrages spécialisés en français

BOURASSA, Luce. *La parole de l'enfant en matière de garde*, Markham, Ontario, LexisNexis, c2007, xx, 315 p.

BOURASSA, Luce. *Modifications à la Loi sur le divorce : Guide pratique*, Montréal, Québec, LexisNexis, 2021, 143 p.

KIROUACK, Marie Christine. *La réforme de la Loi sur le divorce*, Montréal, Québec, Éditions Yvon Blais, 2019, 253 p.

Ouvrage bilingue

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271).
[\[https://publications.gc.ca/collections/collection_2012/tpsgc-pwgsc/S52-2-271-3-2011.pdf\]](https://publications.gc.ca/collections/collection_2012/tpsgc-pwgsc/S52-2-271-3-2011.pdf)
(Consulté le 12 décembre 2012).

Parental Responsibilities – Divorce Responsabilités parentales – Divorce

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu]. (Consulté du 19 mars au 28 mars 2013).

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiumpus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

QUÉBEC. MINISTÈRE DE LA FAMILLE ET DES AÎNÉS. *Accueillir la petite enfance : programme éducatif pour les services de garde du Québec*, [En ligne], 2019. [http://www.mfa.gouv.qc.ca/fr/publication/Documents/programme_educatif.pdf] (Consulté le 15 décembre 2021).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. « Terminologie française du droit de la famille (common law) : Dossiers d'analyse » dans *Travaux terminologiques : Droit de la famille*, [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=50] (Consulté du 15 décembre 2012 au 15 janvier 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumpus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].